

Contra las interferencias castellanas: en torno a la doble serie de formas del modo subjuntivo en la gramaticografía de la lengua portuguesa (siglos XVII y XVIII)

Sección nº 15

Rogelio Ponce de León Romeo

Son bien conocidas las repercusiones socioculturales que tuvo la difusión de la lengua castellana en el siglo XVI; en el reino de Portugal, tal origenó disensiones que se materializaron, entre otros ámbitos, en numerosos comentarios registrados en las gramáticas y en las ortografías de la lengua portuguesa, así como en los tratados apolégéticos de esta lengua. Todo ello conformó lo que se ha venido denominando, entre los especialistas de la historiografía lingüística portuguesa, la *questão da língua* (Buescu 1983: 215-261). Por otro lado, parece que la influencia del castellano sobre la lengua portuguesa se dejó sentir con fuerza en el contexto de la enseñanza del latín, por cuanto uno de los manuales más ampliamente utilizados en las escuelas y universidades eran las *Introducciones latinae* (Salamanca 1481) de Antonio de Nebrija, manual cuyos paradigmas se vierten al castellano y que sirvió también como modelo –en no pocos casos *a sensu contrario*– para la redacción de artes gramaticales latino-portuguesas.

Conscientes de la importancia de la enseñanza de la lengua del Lacio en lo que Telmo Verdelho ha designado como la “implícita escolarização do português” (1995: 110), algunos gramáticos latino-portugueses alertaron en sus manuales sobre la sigilosa contaminación de ciertas estructuras portuguesas por el uso que se hacía del castellano en las clases de gramática y en los libros de texto; me refiero, en concreto, al jesuita Manuel Álvares, en cuyos *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa 1572) denuncia la deficiente traducción al portugués de estructuras latinas, precisamente por la interferencia con el castellano (Ponce de León 2001; Ponce de León 2007). El gramático portugués llega a establecer, en los paradigmas verbales de la edición de su gramática latina dirigida a estudiantes castellanohablantes (Lisboa 1578), tras poner de relieve la cuestionable correspondencia castellana del subjuntivo latino introducido por *cum* (*cum amem* → ??“como yo ame”), dos series de subjuntivo, correspondientes, respectivamente, a las formas *cum amem* (“como yo amo, o amando yo”) y *quanuis amem* (“aunque yo ame”). Dicho criterio será el punto de partida para la reestructuración del paradigma del subjuntivo –por vía de la edición de la gramática alvaresiana, al cuidado del también jesuita António Velez (Évora 1599), que se perpetuó durante siglo y medio en las escuelas portuguesas– en no pocas artes gramaticales que describían el portugués a lo largo del siglo XVII y de la primera mitad de la centuria siguiente.

Todo lo dicho hasta aquí sirve de marco socioeducativo y gramaticográfico para el tema de la presente propuesta de comunicación; a saber: como continuación de trabajos nuestros anteriores (Ponce de León 2006a; Ponce de León 2006b), analizamos en pormenor el origen y la evolución, hasta su completa desaparición, de la doble serie del modo subjuntivo en las artes y en otros tratados gramaticales del portugués a lo largo del período de tiempo referido, determinando la consciencia metagramatical de los autores sobre la gramatización del doble paradigma. Para ello, sistematizamos y ampliamos los datos registrados en los estudios citados líneas arriba.

Bibliografía

BUESCU, Maria Leonor Carvalhão (1983): *Babel ou a ruptura do signo. A gramática e os gramáticos portugueses do Século XVI*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

PONCE DE LEÓN, Rogelio (2000): "Las propuestas metodológicas para la enseñanza del latín en las escuelas portuguesas de la Compañía de Jesús a mediados del siglo XVI", en: *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 19, 233-257.

PONCE DE LEÓN, Rogelio (2006a): "Notas sobre la presencia de la gramática y de los gramáticos españoles en la gramaticografía portuguesa (siglos XVI-XVIII)", en: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 12,2, Hamburg: Helmut Buske, 147-165.

PONCE DE LEÓN, Rogelio (2006b): "Un capítulo de la historia de las ideas sintácticas en Portugal: en torno a la teoría sintáctica del *Ars grammaticae pro lingua lusitana addiscenda* (Lyon, 1672) de Bento Pereira (S. I.)", en: *Forma y función* 19, 11-30.

PONCE DE LEÓN, Rogelio (2007): "El Álvarez trasladado: el romance en las ediciones quinientistas portuguesas, castellanas y catalanas de los *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa 1572) de Manuel Álvares (S. I.)", en: CANO LÓPEZ, Pablo (Coord.) *Actas del VI Congreso de Lingüística General. Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, Madrid: Arco/Libros, vol. 3, 2975-2985.

VERDELHO, Telmo (1995): *As origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas*, Aveiro: INIC.